

Available online at www.sciencedirect.com**ScienceDirect**

Procedia - Social and Behavioral Sciences 200 (2015) 167 – 173

Procedia
Social and Behavioral Sciences

THE XXVI ANNUAL INTERNATIONAL ACADEMIC CONFERENCE, LANGUAGE AND
CULTURE, 27–30 October 2015

Features of the Concept FAMILIE Represented in the Biographical Discourse of Russian Germans

Zoya M. Bogoslovskaya^{a,*}, Yulia V. Shchegolikhina^a^a*Tomsk Polytechnic University, 30, Lenin Ave., Tomsk, 634050, Russia*

Abstract

This paper describes a study conducted within the framework of modern German studies in accordance with the anthropocentric orientation of scientific paradigm. The study investigates the concept FAMILIE in the linguistic image of the world of Russian Germans living in Siberia. The contextual analysis of biographical stories of the representatives of the German ethnic community has helped us discover that the concept FAMILIE enters into complex hierarchical relationships with related concepts. Building a taxonomic model of this concept revealed its base, super- and subordinate levels and their linguistic realization.

© 2015 Published by Elsevier Ltd. This is an open access article under the CC BY-NC-ND license
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

Peer-review under responsibility of National Research Tomsk State University.

Keywords: German sub-ethnos of Russia; basic unit of German folk linguoculture; taxonomic modeling

1. Introduction

A family, as a multi-layered socio-cultural institution and a universal form of organization of human life, is studied by many sciences – philosophy, history, sociology, ethnography, anthropology, economics, demography, medicine, political science, cultural studies, law, pedagogy and psychology. Linguists too pay attention to 'Family'. As a mental entity, inherent in collective and individual consciousness, manifesting itself in culture and language, the concept of family is investigated in different languages, such as Russian (Dobrovol'skaya, 2005; Rukhlenko, 2005; Matveeva, 2007; Kireyev, 2008; Zanegina 2011; Rahmat, 2013; et al.), and English (Terpak, 2006). In order to identify ethno-bound features of a family comparative studies are being conducted: in Russian and French

* Corresponding author. Tel.: 8-906-956-93-82.

E-mail address: zefarija@mail.ru

(Zheleznova, 2009), Russian and English (Kostrubina 2011), and English, Turkish and Tatar (Biktagirova, 2007) languages. Of particular interest is the work by G.A. Gunyashova (2007) which analyzes the external and internal structure of the concept FAMILIE in the German linguistic image of the world using texts of normative (vocabulary) and journalistic discourse. The features of the concept FAMILIE represented in the everyday consciousness of the German sub-ethnos living in different regions of Russia, including Siberia, has not been subjected to in-depth study.

A family of Russian Germans is a small social and psychological group of relatives having socio-cultural integrity, ethnic specificity and sharing territorial localization. During the years of repression, when almost all the social and religious institutions of Russian Germans were destroyed, the family was the only thing that survived, often in fragmented form. Back then it performed two main functions – existential and culture preservation. The phenomenon of family is still of particular importance in the life of Russian Germans. In this regard, the following snippet is highly justifying: Alles wovon man träumen könnte, ist schon in Erfüllung gegangen: wir haben eine große einträchtige Familie, die für uns der Lebenszweck ist (Remember Your Name, 2008: 74; the Carl family).

In this article, the object of study is the representation of the concept FAMILIE in the linguistic image of the world of Russian Germans living in Siberia. The concept is defined as the quantum of experienced knowledge; a unit of consciousness that connects the individual experience of one person and concentrated cultural meanings of the human community and is characterized by ethnic specificity.

The subject of research is words, word combinations and text fragments, forming simple informative genres within complex genres – 28 stories of Russian Germans in Siberia. The study aims to identify hierarchical relationships of the concept, detected in a taxonomic model of biographical discourse of Russian Germans living in Siberia.

2. Methodology

Taxonomic modeling in this case was based on the methodology developed by members of the Tambov scientific school of linguists and knowledge engineers (N. V. Safonov, M.V. Matveeva and M.Y. Belau). During the study of this concept the following research methods were implemented: descriptive method, which consists of techniques of observation, comparison, classification, interpretation, generalization; linguistic and conceptual analysis containing linguistic and cognitive and linguistic and cultural methods and techniques: contextual analysis, a divided definition technique investigating the links between the concept under study and related concepts, linguistic and cultural description etc. The linguistic and cultural approach was chosen as the leading one for the study. It involves recognition of a concept with a basic unit of culture having its own name.

3. Discussion of Results

The family as a specific way of social organization, determined by both centuries-old and new norms, and has a complex structure. It is reflected in the German people's mentality, language and culture.

While identifying the lexical and semantic representatives and constructing taxonomy of the studied concept, a multilevel structure where communication is defined by hierarchical relationships is being built. Thus, it is necessary to introduce the notions of higher (superordinate), medium (base) and lower (subordinate) levels and designate the concepts belonging to one level or another.

Concepts, located at the superordinate level, have the highest degree of generality and abstraction. The base level is the most important of the three, as it plays a key role in understanding the processes of conceptualization. Subordinate level includes specific concepts that require analysis of their specific characteristics (Belau, 2009).

To construct a taxonomic model for FAMILIE let us turn to the body of texts included in the book “Remember Your Name” and representing a complex genre of biographical stories by Russian Germans of older and younger generations about the lives of their family during the Great Patriotic War, as well as in the post-war period and at the present time (“Remember Your Name”, 2008). Using these data, structuring the concept in the modern German linguistic consciousness of Russian Germans in Siberia, the following lexical and semantic components verbalizing the conceptual field FAMILIE can be defined.

Larger concepts represented by sememe 'the people', 'nation', 'ethnicity' are used as superconcepts for FAMILIE. They can be combined into a single microfield.

In the analyzed texts the superconcept VOLK is often realized. In its turn, the superconcept NATION is implicitly manifested and actualized only through the derivative units *nationale Zugehörigkeit*; *nach seiner Nationalität*.

Der Grund liegt darin, dass die UdSSR sich alle Mühe im 20. Jahrhundert dafür gab, um alles, was mit diesem Volk verbunden war, aus dem Gedächtnis der Menschen und aus unserer Geschichte wegzustreichen, ungeachtet davon, dass die Russlanddeutschen ein unentbehrlicher Bestandteil des russischen Volkes ist (the Kraisman family, p. 4). In der Schule aber pflegten nicht nur die Schüler, sondern auch die einzelnen Lehrer sich hinsichtlich nationaler Zugehörigkeit des Vaters und seiner Familie direkt zu äußern, indem sie sie als «nicht umgebrachte Faschisten» nannten (the Kraisman family, p. 24–25). Dank diesen Ereignissen begann ich plötzlich zu begreifen, dass ich auch ein Deutscher bin, dass das deutsche Volk mein Volk ist (the Ditenbir family, p. 81). Ihre Erinnerungen und die Erforschung des Materials erregten ein großes Interesse, und ich beschloß das Leben und den Charakter meiner Vorfahren möglichst besser zu erlernen und die Geschichte meines Volkes zu beschreiben (the Yakubovich family, p. 10). Glücklicherweise sind schon die anderen Zeiten, die uns zum Andenken und zur Treue unserem Volk berechtigen (the Breytmayer family, p. 78).

In the minds of Russian Germans the superconcept VOLK is specified and expressed in the language in the form of the phrases *russisches Volk* and *deutsches Volk*. This is due to the fact that during the postwar period part of the Russian people had German roots. Thus, ethnic Germans, who already considered the Soviet Union their homeland, classed themselves as being two nations. *Vladimir Iosifovitsch Gauer ist nach seiner Nationalität ein Deutscher, aber er hält sich selbst für einen Russen (the Gauer family, p. 31).*

The superconcept ETHNIE does not have a separate lexical unit in the studied texts, but it is implicitly expressed in hyponyms – *Deutscher, Russe*. Hyponymic word combinations *deutsche ethnische Gemeinschaft, die ethnischen Deutschen*, containing the derivative unit *ethnische*, demonstrate the self-awareness of Russian Germans of being a part of the German nation / German people – ethnic Germans.

The second microfield represents the superconcept RUSSLANDDEUTSCHE and is expressed by the following lexical units: *die ersten Deutschen in Russland, Kolonisten, deutsche (ethnische) Gemeinschaft, die ethnischen Deutschen, die deportierten Deutschen, die Deportierten, Zwangsaussiedler / Spezialaussiedler, die Verbannten, die Verfolgten, Übersiedler, Aussiedler, «Volksdeutsche», «nicht umgebrachte Faschisten», Russlanddeutsche*. See some contexts with the actualization of these units: *Die ersten Deutschen, darunter auch meine Ahnen, wurden ins Woronesher Gebiet geschickt. Dann zogen meine Urgroßeltern in einen guten, fruchtbaren, sonnigen Ort, in die Gegend vom Asowmeer, nicht weit von Taganrog um, dort gab es Dörfer, wo die Vorfahren mütterlicherseits und väterlicherseits lebten. Der Urgroßvater baute das Haus, in dem seine große Familie wohnte (the Adam family, p. 7). Historische Wurzeln meiner Familie stammen aus der Zeit der Zuwanderung der ersten Deutschen nach Russland (the Adam family, p. 6). Aus Deutschland wurden die Kolonisten auf dem Seewege durch die Stadt Lübeck transportiert /.../ (the Yakubovich family, p. 11). Meine Familie, als Vertreter der deutschen ethnischen Gemeinschaft, wiederholte das Schicksal ihres Volkes (ib., p. 81). Sie wurden 1941 verbannt, wie auch der größte Teil der sowjetischen Deutschen, gemeinsam mit anderen Deportierten aus der Region Saratow hielten sie alle Schicksalsschläge der Regierungszeit von Stalin aus (the Schlegel family, p. 42). Zum neuen Wohnort wurden in der Regel ganz unerschlossene Territorien, wohin die Übersiedler ohne nötige Existenzmittel gerieten (the Geil family, p. 20). Die Russlanddeutschen. Heutzutage gibt es wenige Menschen, die von diesem und von seinem tragischen Schicksal nicht kennen. Nach überlebten Erinnerungen und Schrecken der Deportation, nach den Jahren der Zurückgezogenheit und der Vergessenheit, indem man keine Kräfte das Vergangene zu verzeihen und zu vergessen hat, verbindet der bedeutende Teil der Russlanddeutschen ihre Zukunft mit Deutschland, ihrer historischen Heimat, dorthin hat sich ein endloser Aussiedlerstrom gerichtet (the Schlegel family, p. 41). Mein Großvater war Russlanddeutsche. Er starb vor 8 Jahren, aber seine Lebensgeschichte, wo sich alle Heimsuchungen, die seinem Volk zuteil geworden waren, widerspiegeln, ist für jeden Familienangehörigen eine Legende, eine Reliquie ... (the Bauer family, p. 37). Im Frühling 1942 teilte man die Erde des Kolchos in Abschnitte für jede Familie, den Russlanddeutschen wurden Volksdeutschpässe ausgestellt (the Ditenbir family, p. 85).*

In the last context the Russian Germans were named Volksdeutsche, this title was invented in Germany. The Russian population during the years of repression could call the representatives of the German sub-ethnos in Russia *nicht umgebrachte Faschisten*.

The third microfield comprises a set of words meaning 'generation' realizing the superconcept SIPPE / GENERATION. An analysis of the stories of Russian Germans in Siberia has shown that SIPPE has 3 components, distinguished by time classifiers and represented by lexical units, which are combined into a single microfield: 1) the previous generation (*Generationen*) represented by lexemes *Ahnen*, *Urgroßeltern* (*Urgroßvater*, *Urgroßmutter*), *Vorfahren*; 2) the present time generation (*Generation*) represented by the lexemes *große Familie*, *Familie* etc.; 3) the future, the following generation (*nächste Generation*).

Ich meine, nächstes Jahr vollenden wir dieses komplexe Familienwerk, verteilen seine Exemplare unter den Kindern, Enkeln, damit unsere nächste Generation schon kannte, woher ihre Vorfahren stammen (the Adam family, p. 8). *Laut Familienüberlieferungen stammt die Familie Dulzon aus Europa* (the Dulzon family, p. 16). *Meine Vorfahren gerieten nach Russland im 18. Jahrhundert, in der Regierungszeit von Katherina der Großen* (ib., p. 11). *Ich bin die Vertreterin der fünften Generation dieses Geschlechts nach der direkten Verwandtschaftslinie meiner Mutter* (the Yakubovich family, p. 15). *Meine Vorfahren väterlicherseits haben deutsche Wurzeln* (the Kraisman family, p. 23). *Die Wurzeln vom unseren Stammbaum gehen bis an das achtzehnte Jahrhundert. Gerade in dieser Zeit übersiedelten meine Vorfahren, Landleute, aus Deutschland nach Russland* (the Ditenbir family, p. 81). *Und nachdem ich im Geschichteunterricht meinen Stammbaum zusammengestellt hatte, bekam ich einen Wunsch meine Sippengeschichte zu untersuchen, alle Informationen über das Leben meiner lieben Großmutter Frida Heinrichowna Penner zu erfahren* (ib., p. 81). *Mit der Zeit beginne ich über die Wichtigkeit der Dinge nachzudenken, die als Stammbaum bezeichnet sind* (the Gress family, p. 78). *Ich werde jedem Teilchen der Information über meinen Stammbaum froh sein* (ib., p. 79).

On the basis of these contexts a conclusion may be made: the superconcept 'generation' is realized by such nouns as *Sippe*, *Geschlecht*, *Stammbaum*. The last noun contains the figurative component 'tree'.

The concept FAMILIE is the baseline of the taxonomic model. The words expressing it constitute the fourth microfield. It is headed by two nouns – *Familie* and *Haus*. The second noun has an additional property – it can be encountered in the texts very rarely. *Hier ist meine Heimat, mein Haus, ich habe hier viele Freunde und Bekannten, das alles, ohne das ich schon mein Leben nicht vorstellen kann* /.../ (the Gauer family, p. 33).

A family is created by people, who, as a rule, are not blood relatives, but are married to each other – the husband (EHEMANN / MANN) and wife (EHEFRAU / FRAU). The primary function of a family is to have children. When a child (KIND) / children (KINDER) arrives the married couple (EHELEUTE, EHEPAAR, LEBENSGEFÄHRTEN) become parents (ELTERN): the husband gets the status of father (VATER), his wife – the status of mother (MUTTER).

Thus, according to two classifiers – the relationship based on kinship and the relationship based on marriage – the concept includes primarily related subconcepts ELTERN / KINDER.

1947 heiratete sich mein Vater meine Mutter, Svetlana Michailowna Litosowa (the Kraisman family, p. 24–25). *Meine Mutter – Oksana Anatoljevna traf meinen zukünftigen Vater – Vladimir Antonowitsch Jakubowitsch, als er am Institut für Wassertransport in Nowosibirsk studierte* (the Yakubovich family, p. 14). *1979 wurde ihr Sohn, mein Vater A.V. Biller, an die Tomscher Staatliche Hochschule für Architektur und Bauwesen immatrikuliert* (семья Биллер, p. 56). *Mein Vater war ihr Lieblingsenkel* (the Kraisman family, p. 24).

The leading role in the German families belongs to the husband – the father of the family. *Die Familie Dulzon hielt sich an dem strengen Willen des Vaters fest* (the Dulzon family, p. 17). Due to the historical events of 1941–1945 a family of Russian Germans has changed and in the absence of the father (the husband) the leading role went to the eldest son. *Die Familie Scheffer war groß: sie bestand aus der Mutter und 7 Kindern, das älteste von ihnen war Karl, der als Familienoberhaupt geachtet wurde* (the Schaeffer family, p. 53).

A wife (mother) in German traditional culture normally did chores around the house and garden, and maintained order and cleanliness. *Die Heirat mit der Deutschen wurde ihm oft vorgeworfen, weil sie nichts machen konnte. Dann aber kamen sie vorbei und sahen, dass im Garten vieles wuchs und blühte* (the Kroneberger family, p. 72). In Soviet times this cultural stereotype was dismantled.

In the families of Russian Germans there occurred remarriages for various reasons. *Die Kindheit der Großmutter Frida war glücklich. Ihre Mutter war zum zweiten Mal verheiratet und brachte fünf Kinder zur Welt* (the Ditenbir

family, p. 82). One of the main reasons for remarriage is usually the loss (death) of one of the spouses. *1993 war das erschütterndste Jahr für die Familie. Mein Großvater war ein ausgezeichnete Fischer, aber damals ertrank er beim Fischen unter unbekannten Umständen. Nach der langen Zeit des Alleinseins traf meine Großmutter Alexander Ivanovitsch Bartuli. 1995 heirateten sie (the Yakubovich family, p. 14). Mit der geliebten Ehefrau Alexandra lebten sie im Laufe von 29 Jahren in Eintracht, sie erzogen einen wunderbaren Sohn Jurij und die Tochter Olga. Eine schwere Krankheit nahm das Leben von Alexandra. Karl verheiratete sich zum zweiten Mal eine herzliche Frau – Lidija, sie lebten miteinander 14 Jahre und da passierte noch ein Schicksalsschlag: Lidija starb. Karl hielt ganzes Schweres standhaft aus. Die dritte Ehefrau war hilfsbereitete, lustige Sängerin Maria (the Schaeffer family, p. 54–55).*

Russian Germans rarely cohabit outside of marriage. *Im Herbst 1941 wurde mein Urgroßvater zum Wehrdienst in der Arbeitsarmee einberufen, dort kam er ums Leben, und meine Großmutter Rosa zusammen mit ihrer Schwester und mit der 18-jährigen Geliebten des Vaters, die um sie kümmerte, wurden mit dem Zug in die Richtung Sibiriens gebracht (the Schroeder family, p. 27).*

A family can be incomplete and any component of the FAMILIE might be missing. In addition, any component of the concept can be replaced: FATHER- STEPFATHER, MOTHER - STEPMOTHER, their own CHILDREN – foster, step CHILDREN. The sememe 'step-child' is expressed in the book implicitly: *Nachdem meine Eltern (Konstantin Erwinowitsch und Tatjana Leonardowna) mich und meinen jüngeren Bruder erzogen hatten, adoptierten sie in diesem Sommer einen kleinen Jungen, Maxim, als er 1,3 Jahre alt war (the Kelm family, p. 40).*

The concept FAMILIE has an extensive subordinate structure. One of the key subordinate concepts is VERWANDTEN / RELATIVES. Words denoting particular relatives in relation to each other make up the fifth microfield.

The concept VERWANDTEN can be divided vertically and horizontally. At the heart of the vertical division are time classifiers (past – present – future), the horizontal division is based on classifiers "on father's side" – "on mother's side" (väterlicherseits – mütterlicherseits). We would like to emphasize that classifiers "related by blood", "related by property" allocated in all generalizing works devoted to the 'family', slightly manifest themselves in the analyzed material.

According to the first division the following concepts may be allocated: firstly, concepts naming direct relatives of the former, parental families ('grandfather', 'great grandfather', 'grandmother', 'great grandmother'). According to the second division they can also be divided into two groups (based on the classifier väterlicherseits – mütterlicherseits).

Mein Urgroßvater und meine Urgroßmutter wohnten im Shitomersker Gebiet, an der Ukraine (the Kelm family, p. 39). Der Großvater Andrej und die Großmutter Raja erzogen 2 Kinder (the Geil family, p. 21–22). Mein Großvater hatte 4 Kinder: eine Tochter und 3 Söhne (the Rice family, p. 46). In der Familie des Urgroßvaters Rudolf gab es in jener Zeit schon 6 Kinder (the Geil family, p. 20). Als die Revolution begann, wurde der Vater meines Urgroßvaters Johann Johannovitsch entkulakisiert (the Sabelfeld family, p. 35).

Secondly, there are concepts realized by the titles of indirect relatives, related to the past, present and future ('aunt' and 'uncle'). They may also be divided into two groups (based on the classifier väterlicherseits – mütterlicherseits).

Mein Onkel und seine Frau arbeiten, ihr Sohn – mein Vetter Eugen – möchte das Studium an der Universität im nächsten Jahr beginnen (the Bietz family, p. 68). Mein Urgroßvater väterlicherseits hatte 4 Tanten (Wanda, Lida, Karlina und Olja) und 3 Onkel (Rudolf, Karl, Wilhelm) (the Wiese family, p. 52).

In addition, at the subordinate level there is the concept NACHKOMMEN / HEIRS related to the past, present and future. However, FAMILIE as the basic unit is involved only in the present and future. The concept NACHKOMMEN is divided into «direkte NACHKOMMEN» (KINDER, ENKELKINDER, URENKELKINDER) and «indirekte NACHKOMMEN» (väterlicherseits – mütterlicherseits). Each of these concepts in turn is subdivided into a number of other concepts: TOCHTER, SOHN, etc.

Das ist alles, was ich über meine Vorfahren erfahren konnte. Ich werde meine Erforschungen fortsetzen, damit die Nachkommen die Geschichte ihrer Sippe kannten und sie ihren Kindern und Enkeln übergeben könnten (the Yakubovich family, p. 15). Mein Vater, Alexander Alexeewitsch Kreismann, und sein jüngerer Bruder Wladimir blieben in Russland, obwohl die Großmutter einen sehr großen Wunsch hatte, dass jedes ihrer Kinder ihr folgten

(the Kraisman family, p. 26). Schon in Kasachstan wurde **die jüngste Tochter** des Urgroßvaters Rudolf – Elena geboren / (the Geil family, p. 21). **Der älteste Bruder** Albert lebt in Tomsk, er ist Doktor der geologenmineralischen Wissenschaften (the Adam family, p. 9). (50) 1996 wurde **mein Bruder** Sergej zur Welt gebracht (the Yakubovich family, p. 15). Das Gleiche kann ich über **meine ältere Schwester** sagen. Sie kann sogar kein Deutsch (the Roux family, p. 61). Sein Vater, seine Mutter, Großmutter, **Schwester** und **sein Bruder** fuhrten dorthin aus Kasachstan weg (the Adam family, p. 65).

Als sie 18 Jahre alt war, heiratete sie, sie brachte **5 Söhne** zur Welt und fuhr nach Kasachstan (the Minor family, p. 13). (54) Ich habe **2 Kinder**. **Die älteste Tochter** Natalja absolvierte Tomscher Staatliche Universität für Bauwesen. **Der Sohn** absolvierte Tomscher Polytechnische Universität, er ist Geoökologe von Beruf (the Adam family, p. 9). Ich, **seine Tochter**, bekam das Diplom mit der Qualifikation «Linguist. Dolmetscher / Übersetzer» (the Dulzon family, p. 18). (56) Außerdem habe ich schon **3 Enkelkinder** (the Adam family, p. 9). Alle Verwandten, die nach Deutschland wegfahren, passten sich dort ziemlich schnell an, nach kurzer Zeit nach Übersiedlung fanden viele von ihnen die Arbeitsstellen und **meine Cousins** und **Cousinen** – das sind Nastja, Max und Julia – setzen ihre Ausbildung fort (the Kraisman family, p. 25). Zurzeit hat meine Großmutter **10 Enkelkinder** und **4 Urenkelkinder**, dabei nimmt die Anzahl der Familienmitglieder ständig zu (the Kelm family, p. 40).

4. Conclusion.

Thus, the concept FAMILIE in the German linguo-culture of Siberia has a complex hierarchical structure. On the one hand, it is related to superconcepts, on the other – to sub-concepts realized in the texts.

Building a taxonomic model of FAMILIE we detected that the boundaries of one concept or another are not clearly defined. The same concepts can be part of different associations. Consequently, all the levels – basic, superordinate, subordinate – may vary.

The idioethnic specificity of the concept FAMILIE consists in the simultaneous identity of Russian Germans in Siberia with the German people / German nation and the Russian people / Russian nation. The survey found that respondents do not differentiate the meaning of 'Russian' and 'of the Russian Federation', as in the German language; they are expressed by one and the same root *russ-*: *Russland / Russia, Russe / Russian*.

Most often, the narrators from the book are the offspring of the first German settlers in Russia (die ersten Deutschen in Russland) who settled on this territory during the reign of Catherine II, or sometimes they have ancestors in Germany. From the analysis of empirical data it is clear that the name of an ethnic community of Russian Germans varies depending on the state policy (*Kolonisten, Russlanddeutsche, die deportierten Deutschen, Spezialaussiedler, die ethnischen Deutschen* etc.).

The set of different meanings of the word *Familie* that can be found in German dictionaries is not fully manifested in the analyzed book Remember Your Name. Only the first two meanings are actualized. They belong to the semantic core of the concept: Familie as a community of parents and children; Familie as a community of relatives. This is due, on the one hand, to the limited informative value of biographical discourse, on the other hand, to the difference between the ordinary concepts and scientific concept.

Building a model helps us to identify the taxonomic system of relations in a language. Thus, there are synonyms: Stamm – Geschlecht – Sippe – Generationen; Vorfahren – Ahnen; Verwandten – Verwandtschaft; mütterlicherseits – Verwandtschaftslinie meiner Mutter; Großmutter – Oma; Vetter – Cousin; Zwangsaussiedler – Spezialaussiedler – die deportierten Deutschen etc. and antonyms: deutsches Volk – russisches Volk; Deutsche – Russe; väterlicherseits – mütterlicherseits; Mann – Frau; Ehemann – Ehefrau; Urgroßvater – Urgroßmutter; Großvater – Großmutter; Vater – Mutter; Tante – Onkel; Schwester – Bruder; Neffe – Nichte; Cousin – Cousine; das älteste Kind – das jüngere Kind etc. Hyper-hyponymic relations are represented by the following components: Kinder: Sohn, Tochter; Urgroßeltern: Urgroßmutter, Urgroßvater; Großeltern: Großmutter, Großvater; Eltern: Mutter, Vater; Enkelkinder: Enkel, Enkelin, etc. There are also converse terms: Eltern – Kinder, Großeltern – Enkelkinder. Some of them are antonyms: Ehemann – Ehefrau, Vater – Mutter, etc.

Paradigmatic relations discovered between lexical units prove the existence of cognitive coupling which in literature is called differently: taxon or slot (EHEMANN – EHEFRAU, ELTERN – KINDER, GROSSELTERN – ENKELKINDER, etc.).

References

- Belau, M. Yu. (2009). *Glagol'naya taksonomicheskaya model' koncepta «samostoyatel'noe peremeshchenie sub"ekta» v sovremennom anglijskom yazyke* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Tambov.
- Gunyashova, G. A. (2007). *Koncept «Familie» v nemeckoj yazykovoj kartine mira: na materiale tekstov normativnogo i publicisticheskogo diskursov* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Kemerovo.
- Dobrovol'skaya, E. V. (2005). *Konceptualizaciya sem'i v russkoj yazykovoj kartine mira* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Novosibirsk.
- Zanegina, N. N. (2011). *Koncept «sem'ya» v russkom literaturnom yazyke i principy ego opisaniya yazykov*: avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. M.
- Kireeva, E. Z. (2008). *Koncept «Sem'ya» v romane L. N. Tolstogo «Anna Karenina»* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Elec.
- Kostrubina, E. A. (2011). *Giperkoncept SEM'YA / DOM – FAMILY / HOME v russkoj i anglijskoj lingvokul'turah* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Omsk.
- Matveeva, M. V. (2007). *Koncept «sem'ya» i ego reprezentaciya v russkom yazyke* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Tambov.
- Pomni imya svoyo. Entsinne dich deines Namens (2008). / I. V. Krajsman (Ed.). Tomsk.
- Rahmat, Ani. (2013). *Koncept sem'ya v russkoj paremike: lingvokul'turnyj aspekt* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Sankt-Peterburg.
- Ruhlenko, N. N. (2005). *Koncept «SEM'YA» v zhanre semejnyh rodoslovnyh* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Belgorod.
- Terpak, M. A. (2006). *Anglijskij lingvokul'turnyj koncept «sem'ya» i sposoby otrazheniya ego konnotativnogo sodержaniya v yazyke: na materiale semanticheskogo polya «Rodstvennye otnosheniya»* : avtoref. dip. ... kand. filol. nauk. Samara.